

# Research Handbook on Jurilinguistics

*Edited by*

**Anne Wagner**

*Research Associate Professor, Centre de Recherche Droits et Perspectives du Droit, équipe René Demogue, University of Lille, France*

**Aleksandra Matulewska**

*Associate Professor, Institute of Applied Linguistics, Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland*

RESEARCH HANDBOOKS IN LEGAL THEORY



**Edward Elgar**  
PUBLISHING

Cheltenham, UK • Northampton, MA, USA

---

# Contents

---

<i>List of contributors</i>	viii
<i>Foreword</i>	xvii
<i>Acknowledgements</i>	xxiv

Prospects and retrospects of jurilinguistics	1
<i>Anne Wagner and Aleksandra Matulewska</i>	

## PART I JURILINGUISTICS AND ITS COMMUNICATIVE FLEXIBILITY

1	Researching the language of law	17
	<i>Marcus Galdia</i>	
2	Contributions of jurilinguists to law and its language: a threefold research strategy	35
	<i>Jean-Claude G��mar</i>	
3	Critical approaches to comparative legal linguistics	52
	<i>Jaakko Husa</i>	
4	Legal pragmatics	70
	<i>Dennis Kurzon</i>	
5	Legal lexicography	88
	<i>M��irt��n Mac Aodha and Tanja Wissik</i>	
6	Corpus linguistics, methodology of jurilinguistics	103
	<i>Stanis��law Go��dz-Roszkowski</i>	
7	Two strata of flexibility in jurilinguistics	116
	<i>Anne Wagner and Aleksandra Matulewska</i>	
8	Legal interpretation and the relevance of <i>corpora</i>	129
	<i>Jos�� Manuel Aroso Linhares</i>	
9	Approaching (in)determinacy and ultimacy in interpretation	143
	<i>Daniel Green</i>	

## PART II CONUNDRUM OF LEGAL GENRES

10	Legal genres in interdiscursive contexts	159
	<i>Vijay K. Bhatia</i>	

11	Genres and legal translation: a rationale and an agenda for legal transgenre studies <i>Esther Monzó-Nebot</i>	179
12	Legal languages' features <i>Paula Trzaskawka</i>	192
13	Directions, tools, and risks in the study of metaphor in law <i>Michele Mannoni</i>	205
14	Plain legal language campaigns <i>Eamonn Moran</i>	222
15	Jurilinguistics and co-drafting in Canada <i>Marie-Hélène Girard</i>	238
16	The language of the court <i>James Archibald</i>	250
17	Persuasive or coercive? Cultural and institutional factors behind penalty-free laws in Japan and implications for management of COVID-19 <i>Richard Powell</i>	263

### PART III VULNERABILITY OF INTERLINGUAL LEGAL COMMUNICATION

18	Interlingual legal communication: valleys, hills and mountains of social inequality in legal translation and interpretation <i>Aleksandra Matulewska and Anne Wagner</i>	281
19	Legal systems exposed: translation and vulnerabilities <i>Juliette Scott and John O'Shea</i>	300
20	The day-to-day practice of jurilinguistics at the European Court of Human Rights: challenges and constraints for translators <i>James Brannan</i>	321
21	Minority issues in legal communication <i>Andrés M. Urrutia Badiola</i>	335
22	Social issues in legal communication on the internet <i>Ruth Breeze</i>	347
23	Translation hindrances and linguistic (im)possibilities to challenge the Hungarian legal language <i>Réka Somssich</i>	359

### PART IV CULTURAL LANDSCAPE OF LEGAL TRANSLATION

24	Perpetual pendulum in law <i>Anne Wagner, Sarah Marusek, Aleksandra Matulewska</i>	373
----	---	-----

25	Cultural constraints of legal interpretation and legal translation <i>Mario Ricca</i>	389
26	Understanding translated language in the legal context: the Chinese challenge <i>Deborah Cao</i>	405
27	Legal translation and interpreting in China: practices, theoretical studies and future trends <i>Youping Xu and Wei Yu</i>	418
28	Issues addressed in Arabic legal translation: a future perspective <i>Sonia A. Halimi and Rafat Y. Alwazna</i>	436
29	Legal translation and court interpreting in Africa <i>Zakeera Docrat and Russell H. Kaschula</i>	451
30	Translating the Civil Code of Louisiana into French and Spanish: a jurilinguistic exercise <i>Olivier Moréteau and Mariano Vitetta</i>	470
31	Comparison of key clusters of translated Korean laws and untranslated American and British laws <i>Jeongju Yoo</i>	485
	<i>Index</i>	498